

Dragana Đorđević

Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet
Srbija

ARAPSKI ROMAN U PREVODU NA SRPSKI JEZIK

Ovim istraživanjem daje se celovit pregled neposrednih i posrednih integralnih prevoda arapskih romana u Srbiji od prvog takvog prevoda pa do danas. U radu je predstavljen razvoj arapskog romana razmatranjem odlika prevedenih dela, njihovog stila, narativne tehnike, tema koje obrađuju, pravca kome pripadaju, značaja koji imaju u okvirima arapske književnosti i drugih relevantnih činjenica koje bolje približavaju ovaj žanr i smeštaju ga u okvire svetske književnosti. U radu je predstavljena i kritička recepcija prevedenih dela. Na ovaj način posredno se razmatra zastupljenost arapske književnosti u Srbiji uopšte, problemi koji u ovoj delatnosti postoje, kao i perspektive i moguće strategije za unapređivanje prevođenja u svojstvu važne arabističke aktivnosti. Kada je reč o posrednim prevodima, dodatno se razmatra problematika takve vrste prevoda, sa posebnim osvrtom na kulturnu transpoziciju.

Ključne reči: *arapski roman, realizam, socijalni realizam, postkolonijalni roman, modernizam, postmodernizam, prevođenje, recepcija, kulturna transpozicija.*